

УДК 821.111-312.2

ББК 84(4 Вел)-44

P49

Chris Riddell

GOTH GIRL AND THE SINISTER SYMPHONY

First published 2017 by Macmillan Children's Books, an imprint
of Pan Macmillan, a division of Macmillan Publishers International Limited.

Печатается с разрешения Macmillan Publishers International Limited

Иллюстрации автора

Дизайн обложки Яны Половцевой

Перевод с английского Михаила Визеля

Ридделл, Крис

P49 Юная леди Гот и роковая симфония: повесть / Крис Ридделл;
пер. с англ. М. Визеля. — Москва: Издательство АСТ, 2017. —
224 стр., ил.

ISBN 978-5-17-982810-5

УДК 821.111-312.2

ББК 84(4 Вел)-44

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

12+

Крис Ридделл

ЮНАЯ ЛЕДИ ГОТ И РОКОВАЯ СИМФОНИЯ

Зав. редакцией С. Тишков, редактор Л. Акопова, технический редактор Т. Тимошина,
корректор М. Колесникова, верстка Ю. Анищенко

Подписано в печать 21.09.2017. Формат 60х90/16

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 14

Тираж 5000 экз. Заказ №

ООО «Издательство АСТ»

129085, г. Москва, ул. Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, ком. 39



© Text and Illustration Copyright © Chris Riddell, 2017

© М. Визель, перевод на русский язык, 2017

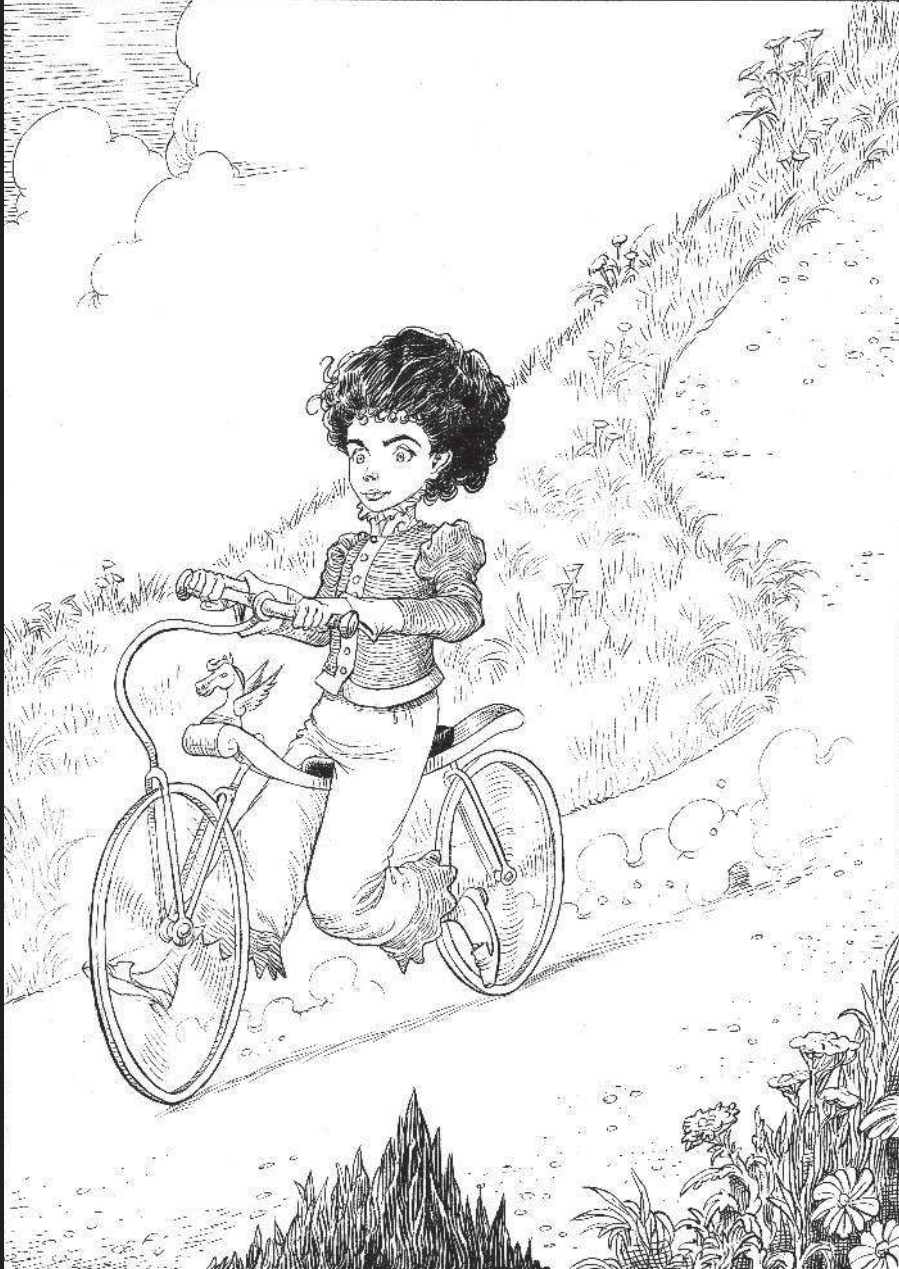
© ООО «Издательство АСТ», 2017

ЮНАЯ
ЛЕДИ ГОТ
и
роковая
сьмфония

КРИС
РИДДЕЛ



Издательство АСТ
Москва



Глава первая

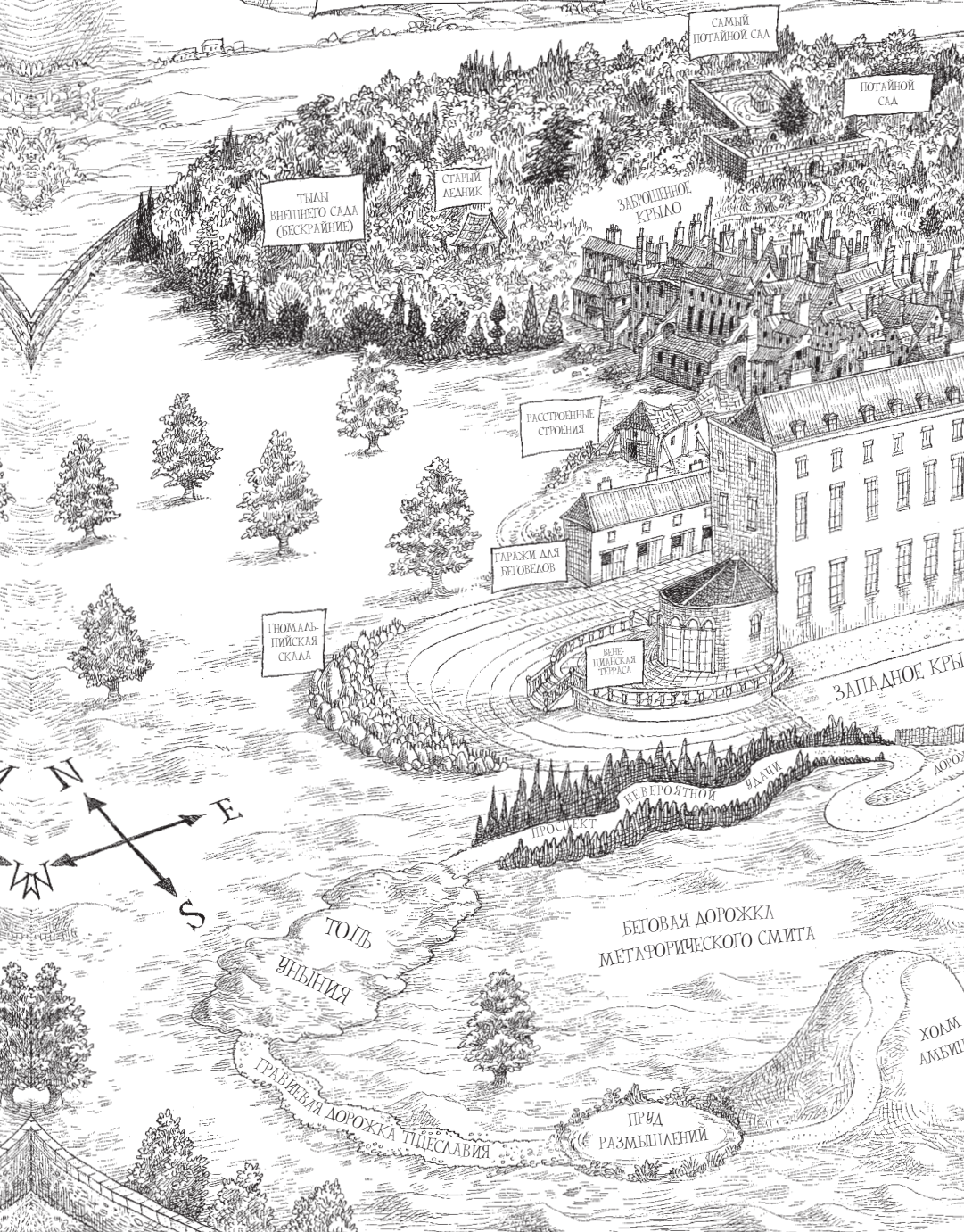


да покрепче сжала руль Пегасика и решительно оттолкнулась обеими ногами. Маленький беговел, разгоняясь, понёсся вниз с Холма амбиций, в сторону Пруда размышлений, который, впрочем, едва ли мог сейчас сподвигнуть на истинно глубокие мысли: лето стояло жаркое, и пруд почти высох. Эмили и Уильям Брюквидж, едущие за Адой, тоже пришпорили свои беговелы, Снарка и Буджума.

— Надо же, — крикнула Ада, мчась сквозь пересохший пруд и дальше по гравиевой Дорожке тщеславия, — пока я не ходила в школу, я и не подозревала, как это здорово — школьные каникулы!

Ада была единственной дочерью лорда Гота, знаменитого на всю Англию разъезжающего поэта. Они жили в Грянул-Гром-Холле, огромной усадьбе, окружённой обширными садами и парками, спро-

ГРЯНУЛ-ГРОМ-ХОЛЛ



САМЫЙ ПОТЯНОЙ САД

ПОТЯНОЙ САД

ТЯМ ВНЕШНЕГО САДА (БЕСКРАЙНИЕ)

СТАРЫЙ ДЕННИК

ЗАБРОШЕННОЕ КРЫЛО

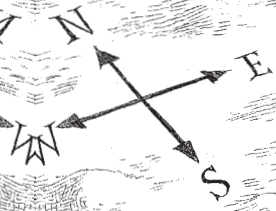
РАССТОЯННЫЕ СТОЯНИЯ

ГАРАЖИ ДЛЯ БЕГОВЕЛОВ

ГНОМВАЛЬ-ПРИДСКАЯ СКАЛА

ВЕВЕ ЦИДАКСАЯ ТЕРРАСА

ЗАПАДНОЕ КРЫЛО



ПРОСЕК

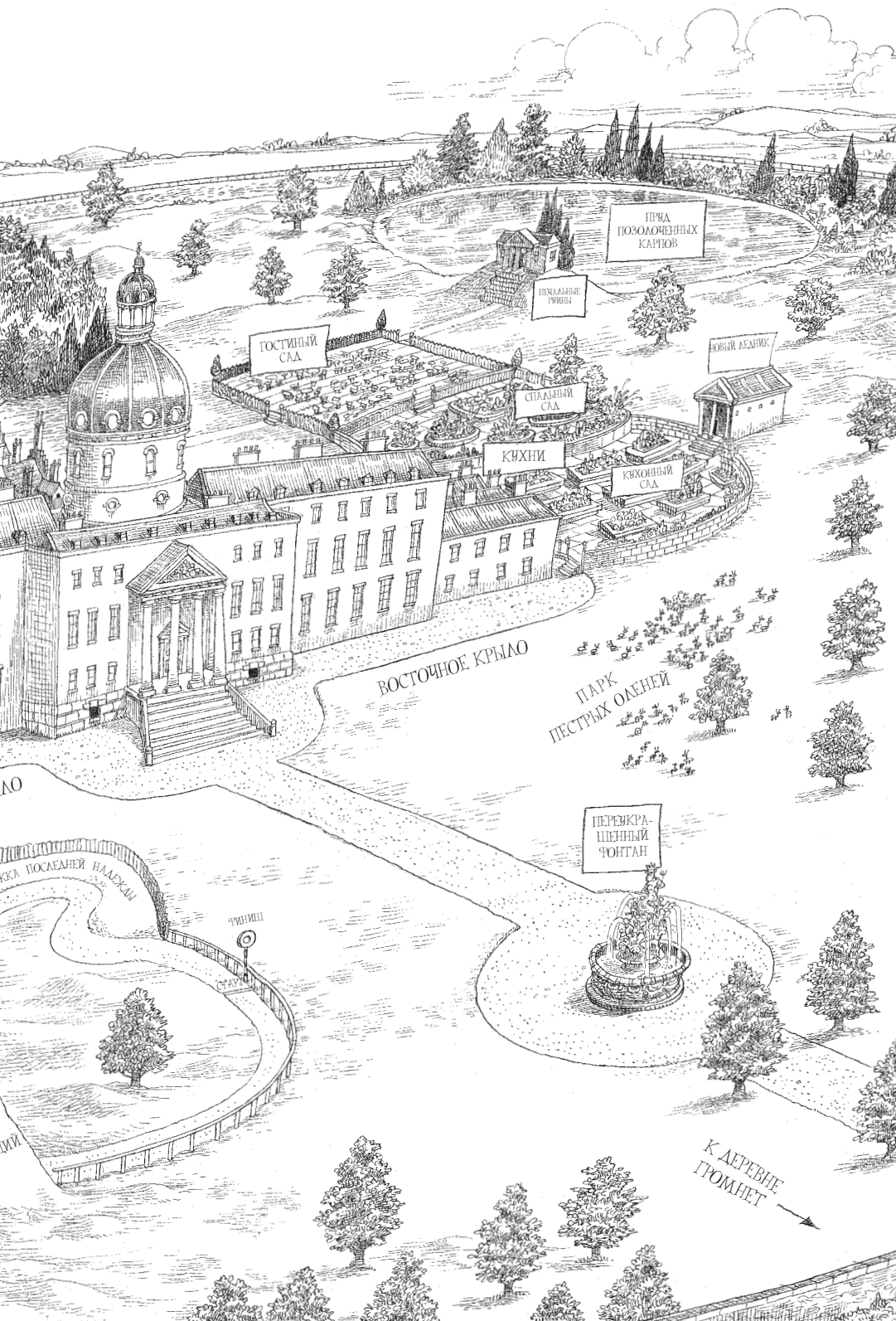
БЕГОВАЯ ДОРОЖКА МЕТАГОРИЧЕСКОГО СМИТА

ТОЛЬ УНЫНИЯ

ПРИВЛЕКАТЕЛЬНАЯ ДОРОЖКА ПИЕСЛАВИЯ

ПРИД РАЗМЫШЛЕНИЯИ

ХОМБ АМБИ



ПРИДА
ПОЗЛОЧЕННЫХ
КАРТОВ

ПЕРЛАДНЫЕ
УГОЛЬ

ГОСТИНЫЙ
САД

ЮБИЛЕЙ АСАВИК

СТАДНЫЙ
САД

КУХНИ

КУХОНЫЙ
САД

ВОСТОЧНОЕ КРЫЛО

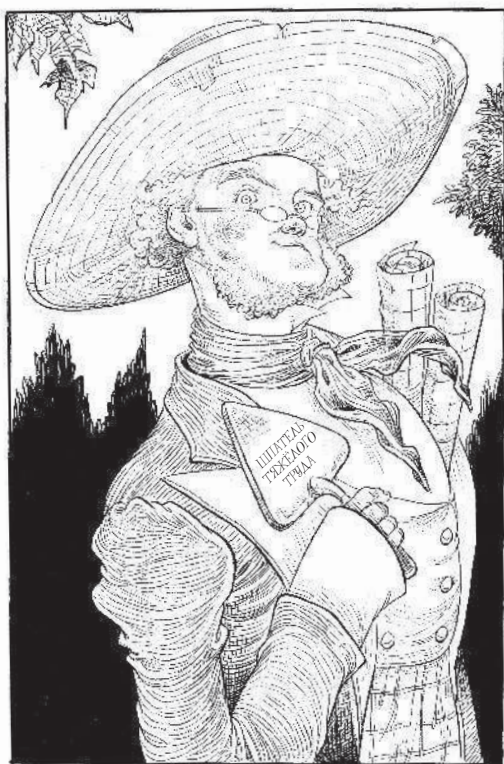
ПАРК
ПЕСТРЫХ ОАИЕЙ

ПЕРЕВРА-
ЩЕННЫЙ
ФОНТАН

КА ПОСАДЕИЕЙ НАДЕЖИ

ТУИИИИ

К ДЕРЕВНЕ
ПРОМЕТ



МЕТАФОРИЧЕСКИЙ СМИТ

ектированными знаменитым ландшафтным архитектором, Метафорическим Смитом. Беговую дорожку для беговелов, по которой сейчас неслись Ада и её друзья, придумал он же.

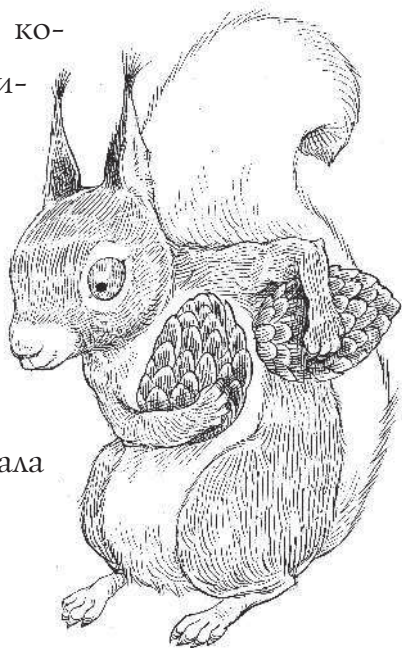
«Не забывайте кормить белок на Проспекте невероятной удачи, — предупредил Метафорический Смит по окончании своего грандиозного труда. — А то они не будут бросаться шишками во всадников».



Эмили Брюквидж сравнялась с Адой в Топи уныния, которая, по причине сухой и жаркой погоды, напоминала скорее отмель разочарования.

— Как же это здорово — каникулы! — воскликнула Эмили, обгоняя Аду в облаке пыли. — Особенно в такой солнечный денёк!

Эмили Брюквидж была дочерью Чарльза Брюквиджа, выдающегося изобретателя, и Адиной лучшей подругой. Они обе проходили обучение в частной школе «Виндимур», которую содержала одна из Адиных бывших гувернанток. Дело в том, что прежде чем лорд Гот позволил себя уговорить отправить Аду в школу, её последовательно обучали на дому семь гувернанток. И с каждой из них Ада продолжала переписываться...





МОРАГ МАКБЕЕ ПРИСЫЛАЛА
АДЕ КОРЖИКИ С НАЗИДАНИЯМИ
НА САХАРНОЙ ГЛАЗУРИ



ХЭБИ ПОППИНС ПРИСЫЛАЛА АДЕ СИРОП
С ЛОЖКОЙ И КУСОЧКОМ САХАРА



ДЖЕЙН КЛЕЙР СОДЕРЖАЛА ШКОЛУ
«ВИНДАМУР» И ПИСАЛА ОБ АДИНЬИХ
УСПЕХАХ ЗАТЕЙЛИВЫМ ПОЧЕРКОМ



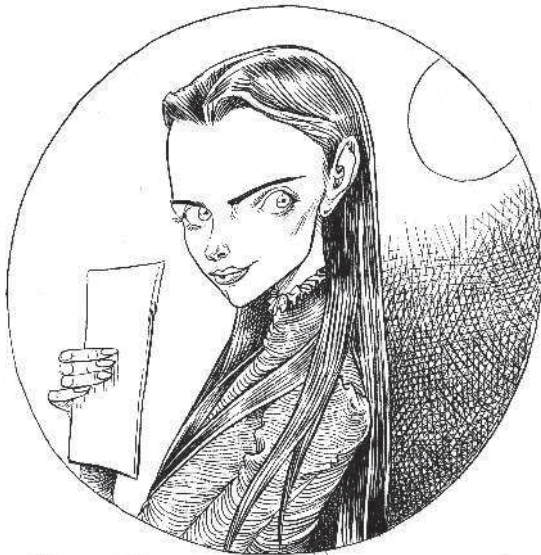
БЕКИ ТОРЧ ПОСЫЛАЛА АДЕ
КОСМЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
СОБСТВЕННОГО ПРИГОТОВЛЕНИЯ



БАБУШКА ДАРЛИНГ ПОСЫЛАЛА
АДЕ ПЕЧЕНЬЕ В ФОРМЕ КОСТОЧЕК



МАРИАННА ДЕЛАКРУА ВЯЗАЛА
АДЕ КРАСНО-БЕЛО-СИНИЕ ШАРРЫ
И КЮЛОТЫ



ЛЮСИ БОРДЖИА, ВАМПИРЕССА,
ПОСЫЛАЛА АДЕ ПИСЬМА, НАПИСАННЫЕ
СИМПАТИЧЕСКИМИ ЧЕРНИЛАМИ.
ЧИТАЕМЫМИ ТОЛЬКО В ЛУННОМ СВЕТЕ

Всех гувернанток поставляло «Телепатическое Агентство Гувернанток Клеркенвелла», и они, казалось, возникли из ниоткуда на следующий день после того, как лорд Гот делал свое обычное замечание, что Аде нужно хорошее образование*.

— Посторонись! — закричал брат Эмили, Уильям, проносясь мимо их обеих на Буджуме. — Не видите, что ли?!

* Хотя с отбытием Ады в школу нашествие гувернанток прекратилось, в Грянулл-Грром-Холл, к досаде лорда Гота, зачастили привлекательные молодые особы из «Телепатического брачного агентства Шордича», оставляя свои визитные карточки поближе к краешку стола в прихожей.



Уильям страдал синдромом хамелеона (то есть принимал цвет окружения), и, поскольку от жары он скинул рубашку, совсем слился с ёлочками на Проспекте невероятной удачи, по которому нёсся.

— Ай! Ой-ой! Ай-ай! — взвизгнул он, когда несколько шишек отскочили от его головы.

— Похоже, Уильям, белки-то тебя хорошо видят! — засмеялась Эмили, бросааясь на Снарке в погоню за братом.

Ада и Эмили выехали на Дорожку последней надежды колесо в колесо и помчались к финишному столбику. Сразу за ним они резко



затормозили и, проехав юзом, соскочили со своих беговелов.

— Ну и жара! — вздохнул Артур Халфорд, беговельный механик, который стоял у финиша, опершись на перила. — Давайте отведём беговелы в мастерские, а потом хлопнем ледяного напитка из ревеня с горчичной пенкой мисс У'бью. Руби

готовила его для нас в малой буфетной. Там прохладно и хорошо. Кингсли сказал, что тоже придёт туда, когда прочистит каминные трубы.

Кингсли-трубочист, Руби-буфетчица и Артур Халфорд, наряду с Уильямом,



Эмили и Адой, входили в Чердачный клуб. Они собирались раз в неделю на чердаке Грянул-Гром-Холла, чтобы поделиться наблюдениями о странных или необычных вещах, ими замеченных. А в таком старом и большом доме всегда происходило что-то странное и необычное.

В других местах члены клуба тоже собирались — но в этих случаях просто как друзья.



ЧЕРДАЧНЫЙ КЛУБ



АДА ГОТ



ЭМИЛИ БРЮКВИДЖ



УИЛЬЯМ БРЮКВИДЖ



РУБИ КИПЛИНГ



АРТУР ХАЛФОРД



КИНГСЛИ ТРЭВЕРС